

**АББРЕВИАТУРА КАК КОМПОНЕНТ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО  
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА  
(на материале массмедийного текста)**

В статье рассматриваются аббревиатуры в структуре экономического дискурса, анализируются их функции и частотность употребления в заглавиях статей массмедийных текстов. Особое внимание уделяется полисемантическим аббревиатурам.

*Ключевые слова: аббревиатура, экономический дискурс, заголовок, полисемантические лексемы, имена собственные, заимствования, массмедийный текст*

В современном обществе все большую значимость приобретает сфера экономики. Западные культуры отводят рынку неограниченную роль в структуре общественного уклада, где экономика пронизывает практически все виды жизнедеятельности [Егорченкова 2006: 61]. Этим объясняется возрастающий интерес лингвистов к экономическому дискурсу, под которым понимаются «устные и письменные фрагменты текста и целые тексты, отражающие экономическую практику» [Махницкая 2002: 159]. В зависимости от области функционирования текстов экономический дискурс обладает различными характеристиками.

Спектр различий, вносимых текстами, касается всех текстовых величин и, в значительной мере, заглавий. Их специфика в настоящей статье была прослежена на материале экономических статей в немецкой прессе: в специализированных изданиях «Wirtschaftswoche» и «Handelsblatt», а также в рубрике «Wirtschaft» журнала «Der Spiegel», имеющего широкую читательскую аудиторию. С учетом того, что участниками такого типа экономического дискурса являются журналисты с одной стороны, а с другой как профессионалы, так и неспециалисты в области экономики, можно предположить, что заглавия статей рассматриваемых изданий будут содержать также компоненты медийного и научного дискурса. В статье подробно рассмотрен один из компонентов дискурса – аббревиатуры.

Основная функция любого сокращения (в том числе и аббревиатуры) – более емкое выражение полной формы слова в языке и речи [Duden 2009: 738]. Принимая во внимание тот факт, что одним из принципов построения современных газетных заголовков является их краткость [Esslinger 1993: 12], аббревиатуры могут способствовать сокращению длины заглавий. Не следует, однако, забывать, что при использовании аббревиатур в газетных текстах рекомендуется сначала дать их полную форму, а затем использо-

вать сокращенную [Duden 2005: 13]. Это позволит избежать трудностей их «декодирования» читателями и можно предположить, что частотность использования аббревиатур в определенном типе издания (в нашем случае это специализированные и неспециализированные экономические журналы) связана с его целевой читательской аудиторией.

При рассмотрении аббревиатур в исследуемых текстах следует иметь в виду, что в их числе обнаружены лексемы, этимологически являющиеся аббревиатурами, но на современном этапе развития языка утратившие их функции: «Weiter am Tropf // Am 1. Juli mussten europäische Banken der EZB 442 Milliarden Euro zurückzahlen» [Wirtschaftswoche 2010: 38]. Название валюты «Euro» произошло от имени европейского континента. Тем не менее, сегодня данное существительное нельзя считать аббревиатурой, т.к. оно не является дублетом его полной формы, которая в современном языке отсутствует. По этой причине подобные лексемы нами не учитывались.

Анализируя аббревиатуры в рамках экономического дискурса, необходимо обратить внимание на их семантику, а точнее, на их многозначность. В словаре сокращений «Duden» (здесь под сокращениями авторы понимают также и аббревиатуры) зафиксированы случаи полисемантических лексических единиц, относящихся сразу к нескольким областям знания. Например, аббревиатура «HV» насчитывает 31 значение и используется в экономике в значении «Handelsvertrag» (торговый договор), в медицине обозначает вирус гепатита – «Hepatitis-Virus», в фонетике – гипervентиляцию («Hyperventilation»), в физике – высокое напряжение («High Voltage») [Duden 2005: 201]. Понимание текста с такими аббревиатурами возможно лишь с учетом контекста и знания полной формы слова.

В проанализированных заглавиях большинство аббревиатур имеет от одного до четырех значений. Например, аббревиатура «EZB» имеет три значения, связанные с экономикой: «EZB – Einfuhr- und Zahlungsbewilligung (импортная и платёжная лицензия); Einheitliche Zusatzbestimmungen (единые дополнительные положения); Europäische Zentralbank (Европейский Центробанк)» [Duden 2005: 151]. Тем не менее, контекст не допускает двойственности, поэтому читателю не составляет труда выбрать третье значение аббревиатуры: «Schuldenschnitt // EZB fordert Sonderbehandlung» [Der Spiegel. №8 2012: 69]. Словарь сокращений регистрирует 25 значений аббревиатуры «AG» [Duden 2005: 26], но в заглавиях статей используется наиболее часто употребительное – Aktiengesellschaft: «Handelsplattform Tradegate Exchange startet // Berlins neue Börse richtet sich vor allem an Privatanleger – Deutsche Börse AG beteiligt sich mit fünf Prozent» [Handelsblatt 2010: 35].

Отдельную группу аббревиатур составляют лексемы, часто употребляемые в языке и не воспринимающиеся как сокращения своих полных форм. Для понимания содержания фразы или предложения читателю не нужно знать расшифровку таких аббревиатур: «SMS von Verdi»

[Wirtschaftswoche 2010: 12], «Smarte Flachmänner // Eine Armada neuer Tablet-PCs nimmt Kurs auf Apples iPad» [Wirtschaftswoche 2010: 78]. Даже при наличии омонимичных форм аббревиатур, отраженных в словарях [Duden 2005: 313, 348], контекст снимает двусмысленность.

В предисловии к словарю сокращений «Duden» отмечается, что ежедневно появляются новые аббревиатуры [Duden 2005: 5], поэтому новые издания существенно обогащаются ими. В анализируемых заглавиях были найдены аббревиатуры, не включенные в словарь сокращений или используемые в ином значении, отличном от словарного. Так, словарная статья для аббревиатуры «STM» указывает только одно значение: «STM – Scanning Tunneling Microscope (Rastertunnelmikroskop)» [Duden 2005: 357]. Между тем в заголовке статьи мы находим омонимичное сокращение имени швейцарского концерна, изготавливающего компьютерные чипы «ST Microelectronics»: «Allianz von Sharp, Enel und STM für Solarenergie» [Handelsblatt 2010: 24]. Отметим, что названия других крупных концернов и фирм в словаре указаны.

Количественный анализ аббревиатур в заголовочных комплексах исследуемых изданий (заглавия, подзаголовки и рубрикаторы функционируют в пространстве газеты как единое целое) показал их наибольшую частотность в газете «Handelsblatt» (49 случаев в 105 заголовках): «CSU und Liberale gehen ins Fernduell» [Handelsblatt 2010: 10], «Handelsplattform Tradegate Exchange startet // Berlins neue Börse richtet sich vor allem an Privatanleger – Deutsche Börse AG beteiligt sich mit fünf Prozent» [Handelsblatt 2010: 35]. Это подтверждает стремление авторов статей сделать заголовки как можно более информативным ввиду того, что новый выпуск газеты выходит ежедневно, значит, для общего представления об экономической ситуации в Германии и в мире читателю достаточно знакомства лишь с заголовками. Заголовочные комплексы статей из журналов «Wirtschaftswoche» и «Der Spiegel» содержат 15 и 25 аббревиатур соответственно: «CDU löst SPD ab» [Wirtschaftswoche 2010: 11], «Tourismus // Hotels gegen das Rabatt-Diktat von HRS» [Der Spiegel. №9 2012: 60]. Заголовки без аббревиатур, наиболее многочисленны в каждом номере, имеют небольшую протяженность, а многие из них, к тому же, оказываются интригующими, поскольку не позволяют читателю извлечь из них объективную информацию: «Kranke Kassen» [Wirtschaftswoche 2010: 1], «Luftfahrt // Faire Balance» [Der Spiegel. №11 2012: 59].

В работах на материале немецкоязычных газетных текстов уже была отмечена тенденция упоминания кратких форм слова (собственно, аббревиатур) перед полными [Grebović 2007: 1]. В исследуемых заглавиях также часто встречаются аббревиатуры без расшифровки, а полная форма либо дается в тексте статьи, либо чаще всего отсутствует: «WAZ-Gruppe verkauft Zeitungen in Franken» [Handelsblatt 2010: 23], «Datenschutz // DGB gegen Gesetzentwurf» [Der Spiegel. №11 2012: 58] (в первых строках статьи нахо-

дим полную форму «DGB – Deutscher Gewerkschaftsbund»). Как показывают примеры, краткие формы слов предшествуют полным в том случае, если аббревиатура достаточно широко известна и не требует расшифровки. Если же аббревиатура является термином, либо известна узкому кругу специалистов, в текст вводится поясняющая лексика. Например, только любителям компьютерной техники известны выставки «Cebit» и «CES», поэтому к ним в заголовочных комплексах дается пояснение: «Hertz ist Trumpf: Die Erfindung des Mikrochips hat die Welt radikal verändert. Auf der bevorstehenden *Computermesse Cebit* wird die Branche um Vertrauen werben» [Der Spiegel. №10 2012: 60], «Las Vegas glänzt mit High-Tech-Spielereien // 3D-Fernseher, Netbooks und Internet im Auto dominieren die *Konsumelektronikmesse CES*» [Handelsblatt 2010: 52]. Случаи использования полной формы употребительных аббревиатур в заглавиях единичны: «Weise Entscheidung // Das Urteil der *Welthandelsorganisation* im Streit um Flugzeugsубventionen klärt keine der entscheidenden Fragen – und hilft damit dem europäischen Konzern» [Wirtschaftswoche 2010: 16] (die Welthandelsorganisation – WHO).

В некоторых случаях аббревиатуры являются стилистически окрашенными формами своих полных форм и могут быть частью игры слов. Такое их употребление характерно для текста рекламы. В анализируемых заглавиях найдены только два случая использования кратких форм слов, принадлежащих к жаргонной лексике, а именно, экономического термина «дочернее предприятие» – «Tochtergesellschaft» в краткой форме «Tochter»: «Reebok verspricht solide Gewinne // Die angeschlagene *Adidas-Tochter* hat sich lange mit immer neuen Marketingstrategien verzettelt» [Handelsblatt 2010: 20].

Выявленные в заглавиях аббревиатуры по тематике можно разделить на собственно экономические (их не много и они представлены, главным образом, именами собственными компаний и организаций), политическими (они составляют большинство сокращений во всех трех изданиях), общенаучных и разговорных. Что касается экономических терминов и специальной лексики, выраженной аббревиатурами, то она присутствует только в трех заглавиях газеты «Handelsblatt»: «Fehler legt Millionen von Bankkarten lahm // Sicherheits-Chip kommt mit Jahreszahl „2010“ nicht zurecht und blockiert *EC*- und Kreditkarten» [Handelsblatt 2010: 3] (*EC* – Electronic Cash – система банковских карт Европы), «Die nächste *M-&-1*-Welle kommt bestimmt» [Handelsblatt 2010: 1] (Mergers & Acquisitions – класс экономических процессов укрупнения бизнеса и капитала), «Inside: Der *MDax*-Konzern SGL Carbon trifft für eine länger andauernde Schwächephase bilanziell Vorsorge» [Handelsblatt 2010: 25] (*MDax* – немецкий фондовый индекс). Этот факт свидетельствует о том, что характеристики научного дискурса, к которым, безусловно, относится употребление терминологии, в рассматриваемых текстах слабо актуализированы.

Приведенные выше примеры аббревиатур являются заимствованиями из английского языка, о чем свидетельствует их полная форма. Подобные заимствования среди аббревиатур часто встречаются в заглавиях экономических статей и составляют около половины от общего числа сокращений: «Las Vegas glänzt mit High-Tech-Spielereien // 3D-Fernseher, Netbooks und Internet im Auto dominieren die Konsumelektronikmesse CES» [Handelsblatt 2010: 52] (3D – a three-dimensional form), «Hamburger Ermittler untersuchen angebliches CIA-Mordkomplott» [Handelsblatt 2010: 17] (CIA – Central Intelligence Agency). Высокая частотность использования в языке прессы заимствований, в том числе и аббревиатур, обусловлена выходом вопросов экономики за границы отдельных государств и унификацией экономической терминологии для общения специалистов во всем мире.

Аббревиатуры-имена собственные в заглавиях экономических статей доминируют над именами нарицательными, например, в журнале «Wirtschaftswoche» они составляют 10 лексем из 16, в газете «Handelsblatt» – 39 из 49, в экономической рубрике журнала «Der Spiegel» – 22 из 25. Большинство из них представляют собой названия фирм и организаций, как немецких, так и зарубежных: «Übernahmen // VW kurz vor dem Ziel» [Der Spiegel. №6 2012: 66] (VW – Volkswagen), «RBS spricht mit Aberdeen über Vermögensverwalter» [Handelsblatt 2010: 33] (RBS – Royal Bank of Scotland). Такие аббревиатуры также потеряли свою функцию в языке как более емкое выражение полной формы слова, поскольку полная форма может быть неизвестна читателю, что не помешает ему понять, о чем идет речь в тексте: «Anlageriese Pimco trennt sich von US-Staatsanleihen» [Handelsblatt 2010: 37] (Pimco – Pacific Investment Management Company) или «Spyker will weiteres Angebot für Saab vorlegen» [Handelsblatt 2010: 24] (Saab – от шведс. Svenska Aeroplan Aktiebolaget).

Как следует из анализа заглавий статей экономической тематики в трех немецкоязычных изданиях, аббревиатуры составляют неотъемлемую часть современного экономического массмедийного дискурса. Тем не менее, в большинстве случаев они не выполняют своей основной функции в языке – сокращения (она отсутствует у большинства имен собственных), а служат для номинации предметов или организаций. Стилистическая окраска у рассмотренных аббревиатур отсутствует, а их частотность связана с количеством в изданиях информирующих заголовков.

### Библиографический список

1. Егорченкова Е.Я. Концепт VERTRAUEN: попытка лингвокультурного анализа // Лингвистические парадигмы и лингводидактика: материалы XI. Междунар. научно-практической конференции. Иркутск, 2006. С. 54-68.
2. Махницкая Е.Ю. О современном экономическом дискурсе // Речевая деятельность. Текст. Таганрог, 2002. С. 158-161.

3. Шереметьева А.А. Основные характеристики экономического дискурса (на материале немецкого языка) // Вестник Кузбас. гос. акад. 2011. URL: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/61>.
8. Duden. Das Wörterbuch der Abkürzungen. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 2005. 480 S.
9. Duden. Die Grammatik. – Mannheim-Wien-Zürich: Dudenverlag, 2009. 1343 S.
10. Grebović S. Kurzwörter in Presstexten. Würzburg, 2007. 156 S.
11. Handelsblatt. № 2 (05.1.2010). 2010. 58 S.
12. Schneider W., Esslinger D. Die Überschrift: Sachzwänge, Fallstricke, Versuche, Rezepte. München: List Verlag, 1998. 150 S.
13. Der Spiegel. № 6 (6.2.12). 2012. 152 S.
14. Der Spiegel. № 8 (18.2.12). 2012. 152 S.
15. Der Spiegel. № 9 (27.2.12). 2012. 156 S.
16. Der Spiegel. № 10 (5.3.12). 2012. 156 S.
17. Der Spiegel. № 11 (12.3.12). 2012. 131 S.
18. Wirtschaftswoche. № 27 (5.7.2010). 2010. 118 S.

**S.V. Chertousova (Russland, Saransk)**

**KURZWORT ALS BESTANDTEIL DES DEUTSCHSPRACHIGEN  
WIRTSCHAFTLICHEN DISKURSES  
IN DEN ARTIKELÜBERSCHRIFTEN DER MEDIENTEXTE  
(basiert auf Medientexten)**

Im Artikel werden Kurzwörter als Bestandteil des wirtschaftlichen Diskurses untersucht, ihre Funktionen und Frequenz in den Artikelüberschriften der Medientexte werden analysiert. Besondere Aufmerksamkeit gilt den mehrdeutigen Kurzwörtern.

*Stichwörter: Kurzwort, wirtschaftlicher Diskurs, Artikelüberschrift, mehrdeutige Lexeme, Eigennamen, Entlehnungen, Medientext*